



中英文对照

Chinese-English Edition

中华人民共和国法典

Laws of the People's Republic of China

(1)

吉林人民出版社



中英文对照

Chinese-English Edition

中华人民共和国法典

Laws of the People's Republic of China

(2)

吉林人民出版社



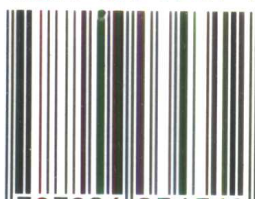
中英文对照
Chinese-English Edition

中华人民共和国法典

Laws of the People's Republic of China

责任编辑 刘树炎 李艳萍
封面设计 日 智

ISBN 7-206-03431-4



9 787206 034312 >

ISBN 7-206-03431-4
D·877 定价:298.00 元(全二册)

中英文对照

Chinese – English Edition

中华人民共和国法典

**Laws of the People's Republic
of China**

本书编辑组 编译

(1)

(1980—1994)

吉林人民出版社

中英文对照

Chinese – English Edition

中华人民共和国法典

**Laws of the People's Republic
of China**

本书编辑组 编译

(2)

(1995—1999)

吉林人民出版社

(吉)新登字 01 号

中华人民共和国法典

编 译 者	本书编辑组	封面设计	日 智
责任编辑	刘树炎 李艳萍	版式设计	晓 军
责任校对	(中文)李艳萍 (英文)王立力等		

出 版 者	吉林人民出版社 (长春市人民大街 124 号 邮编 130021)
发 行 者	吉林人民出版社
制 版	吉林人民出版社激光照排中心 0431-5637018
印 刷 者	长春市东新印刷厂

开 本	787×1092 1/16
印 张	172. 25
字 数	3445 千字
版 次	2000 年 5 月第 1 版
印 次	2000 年 5 月第 1 次印刷
印 数	1—3 000 套

标准书号	ISBN 7-206-03431-4/D·877
定 价	298.00 元(全二册)

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系。

《中华人民共和国法典》编译人员名单

苏晓君	郭 勇	刘建设	廉国民	王志强	程金霞	王述春	胡迎年
王永明	史国志	张雷英	孙玉才	唐进军	张书杰	王小青	侯海刚
李志明	成 莉	袁德仙	赵继林	云 健	于久生	赵向国	吴雨生
张立璋	祝 梅	蒋延松	裴延年	许 新	王 威	纪 灵	王海讷
朱晓平	王惠平	韩丽华	刘金生	邓 然	赵志安	曹永军	单 新
张子汉	杨 燕	赵培丽	袁荣生	阎 兆	王 锐	刘 荣	胡凤斌
刘信敏	胡 健	韩福臻	段 澎	吕伟仁	朱 飞	刘永民	顾仁华
潘江荣	徐 剑	赵永祥	施立康	章雪红	张剑青	罗群童	卢四龙
唐新汉	姜永彩	贾鸿明	凌 烈	董晓辉	张 斌	丁晨光	刘益民
范国俊	张宏仁	赵 萍	游世和	张卫民	李凌云	石春晓	林 瑞
林 昆	田志坚	张海峨	王敏生	吴文林	李光华	秦富荣	谢永高
沈亚飞	顾云昌	龙小力	夏志奇	彭云飞	夏晓春	谷旭峰	王本华
刘 学	王阔阳	胡学林	王汉超	徐德生	孙书建	魏 雨	李永胜
任国忠	陈 平	王利生	黄 剑	李云川	闫志华	韩业绩	丁志浩
张先雄	申志吉	李卫平	高玉峰	姚 勤	吕茂春	胡雪煦	裴雪清
胡 玲	袁显林	丁爱洁	范志勇	郭思斌	程建红	姚明远	林立安
余 鹏	王智生	赵中秋	刘振恒	兰伟光	骆承宪	黄志安	毛 波
钟云龙	杨建生	张思旺	卢江波				

Laws of the People's Republic of China

中华人民共和国法典

目 录

Contents

中华人民共和国宪法 (1982.12.4)	(1)
中华人民共和国宪法修正案 (1988.4.12)	(42)
中华人民共和国宪法修正案 (1993.3.29)	(43)
中华人民共和国宪法修正案 (1999.3.15)	(47)
中华人民共和国学位条例 (1980.2.12)	(52)
中华人民共和国国籍法 (1980.9.10)	(56)
中华人民共和国婚姻法 (1980.9.10)	(59)
中华人民共和国海洋环境保护法 (1982.8.23)	(66)
中华人民共和国文物保护法 (1982.11.19)	(77)
中华人民共和国全国人民代表大 会组织法 (1982.12.10)	(90)
中华人民共和国国务院组织法 (1982.12.10)	(102)
中华人民共和国人民法院组织法 (1983.9.2)	(105)
中华人民共和国人民检察院组织 法 (1983.9.2)	(116)
中华人民共和国海上交通安全法 (1983.9.2)	(125)

Constitution of the People' s Republic of China	(1)
Amendment to the Constitution of the People' s Republic of China	(42)
Amendment to the Constitution of the People' s Republic of China	(43)
Amendment to the Constitution of the People' s Republic of China	(47)
Regulations of the People' s Republic of China on Aca- demic Degrees	(52)
Nationality Law of the People' s Republic of China	(56)
Marriage Law of the People' s Republic of China	(59)
Marine Environment Protection Law of the People' s Re- public of China	(66)
Law of the People' s Republic of China on the Protection of Cultural Relics	(77)
Organic Law of the National Peo- ple' s Congress of the Peo- ple' s Republic of China	(90)
Organic Law of the State Council of the People' s Republic of China	(102)
Organic Law of the People' s Courts of the People' s Re- public of China	(105)
Organic Law of the People' s Procuratorates of the People' s Republic of China	(116)
Maritime Traffic Safety Law of the People' s Republic of	

中华人民共和国民族区域自治法 (1984.5.31)	(136)	China	(125)
中华人民共和国药品管理法 (1984.9.20)	(156)	Law of the People's Republic of China on Regional National Autonomy	(136)
中华人民共和国继承法 (1985.4.10)	(172)	Pharmaceutical Administration Law of the People's Re- public of China	(156)
中华人民共和国草原法 (1985.6.18)	(181)	Law of Succession of the People's Republic of China	(172)
中华人民共和国计量法 (1985.9.6)	(188)	Grassland Law of the People's Republic of China	(181)
中华人民共和国居民身份证条例 (1985.9.6)	(196)	Metrology Law of the People's Republic of China	(188)
中华人民共和国外国人入境出境 管理法 (1985.11.22)	(200)	Regulations of the People's Republic of China Concerning Resident Identity Cards	(196)
中华人民共和国公民出境入境管 理法 (1985.11.22)	(207)	Law of the People's Republic of China on Control of the Entry and Exit of Aliens	(200)
中华人民共和国渔业法 (1986.1.20)	(212)	Law of the People's Republic of China on the Control of the Exit and Entry of Citizens	(207)
中华人民共和国民法通则 (1986.4.12)	(221)	Fisheries Law of the People's Republic of China	(212)
中华人民共和国义务教育法 (1986.4.12)	(255)	General Principles of the Civil Law of the People's Re- public of China	(221)
中华人民共和国外资企业法 (1986.4.12)	(260)	Compulsory Education Law of the People's Republic of China	(255)
中华人民共和国外交特权与豁免 条例 (1986.9.5)	(265)	Law of the People's Republic of China on Foreign - Capital Enterprises	(260)
中华人民共和国企业破产法 (试 行) (1986.12.2)	(273)	Regulations of the People's Republic of China Concerning Diplomatic Privileges and Im- munities	(265)
中华人民共和国国境卫生检疫法 (1986.12.2)	(284)	Law of the People's Republic of China on Enterprise Bankruptcy	(273)
中华人民共和国邮政法 (1986.12.2)	(291)	Frontier Health and Quarantine Law of the People's Re- public of China	(284)
		Postal Law of the People's Re- public of China	(291)

中华人民共和国海关法 (1987.1.22) (302)	Customs Law of the People's Republic of China (302)
中华人民共和国全国人民代表大 会常务委员会会议事规则 (1987.11.24) (321)	Rules of Procedure for the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China (321)
中华人民共和国水法 (1988.1.21) (328)	Water Law of the People's Republic of China (328)
中华人民共和国全民所有制工业 企业法 (1988.4.13) (344)	Law of the People's Republic of China on Industrial Enterprises Owned by the Whole People (344)
中华人民共和国中外合作经营企 业法 (1988.4.13) (360)	Law of the People's Republic of China on Chinese - Foreign Contractual Joint Ventures (360)
中华人民共和国保守国家秘密法 (1988.9.5) (367)	Law of the People's Republic of China on Guarding State Secrets (367)
中华人民共和国野生动物保护法 (1988.11.8) (375)	Law of the People's Republic of China on the Protection of Wildlife (375)
中华人民共和国标准化法 (1988.12.29) (386)	Standardization Law of the People's Republic of China (386)
中华人民共和国进出口商品检验 法 (1989.2.21) (393)	Law of the People's Republic of China on Import and Export Commodity Inspection (393)
中华人民共和国传染病防治法 (1989.2.21) (401)	Law of the People's Republic of China on the Prevention and Treatment of Infectious Diseases (401)
中华人民共和国行政诉讼法 (1989.4.4) (414)	Administrative Procedure Law of the People's Republic of China (414)
中华人民共和国全国人民代表大 会议事规则 (1989.4.4) (433)	Rules of Procedure for the National People's Congress of the People's Republic of China (433)
中华人民共和国集会游行示威法 (1989.10.31) (449)	Law of the People's Republic of China on Assemblies, Processions and Demonstrations (449)
中华人民共和国城市居民委员会 组织法 (1989.12.26) (459)	Organic Law of the Urban Residents Committees of the People's Republic of China (459)
中华人民共和国环境保护法 (1989.12.26) (465)	Environmental Protection Law of the People's Republic of China (465)

中华人民共和国城市规划法 (1989.12.26)	(478)	China	(465)
中华人民共和国军事设施保护法 (1990.2.23)	(490)	City Planning Law of the People's Republic of China	(478)
中华人民共和国香港特别行政区 基本法 (1990.4.4)	(500)	Law of the People's Republic of China on the Protection of Military Installations	(490)
中华人民共和国中外合资经营企 业法 (1990.4.4)	(545)	The Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China	(500)
中华人民共和国国旗法 (1990.6.28)	(551)	Law of the People's Republic of China on Chinese - Foreign Equity Joint Ventures	(545)
中华人民共和国著作权法 (1990.9.7)	(556)	Law of the People's Republic of China on the National Flag	(551)
中华人民共和国铁路法 (1990.9.7)	(574)	Copyright Law of the People's Republic of China	(556)
中华人民共和国归侨侨眷权益保 护法 (1990.9.7)	(593)	Railway Law of the People's Republic of China	(574)
中华人民共和国领事特权与豁免 条例 (1990.10.30)	(598)	Law of the People's Republic of China on the Protection of the Rights and Interests of Returned Overseas Chinese and the Family Members of Overseas Chinese	(593)
中华人民共和国残疾人保障法 (1990.12.28)	(607)	Regulations of the People's Republic of China Concerning Consular Privileges and Immunities	(598)
中华人民共和国缔结条约程序法 (1990.12.28)	(621)	Law of the People's Republic of China on the Protection of Disabled Persons	(607)
全国人民代表大会常务委员会关 于禁毒的决定 (1990.12.28)	(629)	Law of the People's Republic of China on the Procedure of the Conclusion of Treaties	(621)
全国人民代表大会常务委员会关 于惩治走私、制作、贩卖、传 播淫秽物品的犯罪分子的决定 (1990.12.28)	(636)	Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on the Prohibition Against Narcotic Drugs	(629)
中华人民共和国国徽法		Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on the Punishment of Criminals Who Smuggle, Produce, Sell or Disseminate Pornographic Articles	(636)
		Law of the People's Republic	

(1991.3.2)	(640)	of China on the National Emblem	(640)
中华人民共和国民事诉讼法		Civil Procedure Law of the	
(1991.4.9)	(644)	People's Republic of China	(644)
中华人民共和国外商投资企业和		Income Tax Law of the People's	
外国企业所得税法 (1991.4.9) ...	(716)	Republic of China for Enterprises with Foreign Investment	
		and Foreign Enterprises	(716)
中华人民共和国烟草专卖法		Law of the People's Republic	
(1991.6.29)	(727)	of China on Tobacco Monopoly	
			(727)
全国人民代表大会常务委员会关		Decision of the Standing Com-	
于修改《中华人民共和国文物		mittee of the National People's	
保护法》第三十条第三十一条		s Congress Regarding the Re-	
的决定 (1991.6.29)	(741)	vision of Article 30 and Arti-	
		cle 31 of the Law of the Peo-	
		ple's Republic of China on	
		the Protection of Cultural	
		Relics	(741)
中华人民共和国水土保持法		Law of the People's Republic	
(1991.6.29)	(748)	of China on Water and Soil	
		Conservation	(748)
中华人民共和国未成年人保护法		Law of the People's Republic	
(1991.9.4)	(760)	of China on the Protection of	
		Minors	(760)
全国人民代表大会常务委员会关		Decision of the Standing Com-	
于严禁卖淫嫖娼的决定		mittee of the National People's	
(1991.9.4)	(772)	s Congress on the Strict Prohi-	
		bition Against Prostitution and	
		Whoring	(772)
全国人民代表大会常务委员会关		Decision of the Standing Com-	
于严惩拐卖、绑架妇女、儿童		mittee of the National People's	
的犯罪分子的决定 (1991.9.4) ...	(776)	s Congress Regarding the Se-	
		vere Punishment of Criminals	
		Who Abduct and Traffic in or	
		Kidnap Women or Children	(776)
中华人民共和国进出境动植物检		Law of the People's Republic	
疫法 (1991.10.30)	(780)	of China on the Entry and Exit	
		Animal and Plant Quarantine	(780)
中华人民共和国领海及毗连区法		Law of the People's Republic	
(1992.2.25)	(794)	of China on the Territorial Sea	
		and the Contiguous Zone	(794)
中华人民共和国全国人民代表大		Law of the People's Republic	
会和地方各级人民代表大会代		of China on Deputies to the	
表法 (1992.4.3)	(799)	National People's Congress	
		and to the Local People's	
		Congresses at Various Levels	(799)

中华人民共和国工会法 (1992.4.3)	(811)	Trade Union Law of the People's Republic of China	(811)
中华人民共和国妇女权益保障法 (1992.4.3)	(822)	Law of the People's Republic of China on the Protection of Rights and Interests of Women ...	(822)
中华人民共和国人民警察警衔条例 (1992.7.1)	(834)	Regulations of the People's Republic of China on the Police Ranks of the People's Police	(834)
全国人民代表大会常务委员会关于惩治偷税、抗税犯罪的补充规定 (1992.9.4)	(841)	Supplementary Provisions of the Standing Committee of the National People's Congress Regarding the Imposition of Punishment in Respect of Offences of Tax Evasion and Refusal to Pay Tax	(841)
中华人民共和国专利法 (1992.9.4)	(845)	Patent Law of the People's Republic of China	(845)
中华人民共和国海商法 (1992.11.7)	(862)	Maritime Code of the People's Republic of China	(862)
中华人民共和国矿山安全法 (1992.11.7)	(933)	Law of the People's Republic of China on Safety in Mines	(933)
中华人民共和国测绘法 (1992.12.28)	(945)	Surveying and Mapping Law of the People's Republic of China	(945)
中华人民共和国国家安全法 (1993.2.22)	(957)	State Security Law of the People's Republic of China	(957)
中华人民共和国商标法 (1993.2.22)	(964)	Trademark Law of the People's Republic of China	(964)
中华人民共和国产品质量法 (1993.2.22)	(975)	Law of the People's Republic of China on Product Quality	(975)
中华人民共和国澳门特别行政区基本法 (1993.3.31)	(988)	The Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China	(988)
中华人民共和国科学技术进步法 (1993.7.2)	(1030)	Law of the People's Republic of China on Progress of Science and Technology	(1030)
中华人民共和国农业技术推广法 (1993.7.2)	(1043)	Law of the People's Republic of China on the Popularization of Agricultural Technology	(1043)
中华人民共和国农业法 (1993.7.2)	(1052)	Agriculture Law of the People's Republic of China	(1052)
中华人民共和国反不正当竞争法		Law of the People's Republic	

(1993.9.2)	(1069)	of China Against Unfair Competition	(1069)
中华人民共和国消费者权益保护法 (1993.10.31)	(1079)	Law of the People's Republic of China on the Protection of Consumer Rights and Interests	(1079)
中华人民共和国注册会计师法 (1993.10.31)	(1093)	Law of the People's Republic of China on Certified Public Accountants	(1093)
中华人民共和国红十字会法 (1993.10.31)	(1105)	Law of the People's Republic of China on the Red Cross Society	(1105)
中华人民共和国教师法 (1993.10.31)	(1112)	Teachers Law of the People's Republic of China	(1112)
全国人民代表大会常务委员会关于外商投资企业和外国企业适用增值税、消费税、营业税等税收暂行条例的决定 (1993.12.29)	(1124)	Decision of the Standing Committee of the National People's Congress Regarding the Application of Provisional Regulations on Taxes Such as Value-added tax, Consumption Tax and Business Tax to Enterprises with Foreign Investment and Foreign Enterprises	(1124)
全国人民代表大会常务委员会关于严惩组织、运送他人偷越国(边)境犯罪的补充规定 (1994.3.5)	(1126)	Supplementary Provisions of the Standing Committee of the National People's Congress on the Severe Punishment of the Crimes of Organizing or Transporting Other Person(s) to Illegally Cross the National Border (Frontier)	(1126)
中华人民共和国台湾同胞投资保护法 (1994.3.5)	(1130)	Law of the People's Republic of China on the Protection of Investment of Taiwan Compatriots	(1130)
中华人民共和国预算法 (1994.3.22)	(1133)	Budget Law of the People's Republic of China	(1133)
中华人民共和国对外贸易法 (1994.5.12)	(1153)	Foreign Trade Law of the People's Republic of China ...	(1153)
中华人民共和国国家赔偿法 (1994.5.12)	(1163)	Law of the People's Republic of China on State Compensation	(1163)
中华人民共和国治安管理处罚条例 (1994.5.12)	(1176)	Regulations of the People's Republic of China on Administrative Penalties for Public Security	(1176)

中国人民解放军现役军官服役条 例 (1994.5.12)	(1192)	Regulations of the Chinese Peo- ple' s Liberation Army on the Military Service of Officers in Active Service	(1192)
中国人民解放军军官军衔条例 (1994.5.12)	(1205)	Regulations on the Military Ranks of Officers of the Chi- nese People' s Liberation Army	(1205)
中华人民共和国劳动法 (1994.7.5)	(1214)	Labour Law of the People' s Republic of China	(1214)
中华人民共和国城市房地产管理 法 (1994.7.5)	(1235)	Law of the People' s Republic of China on the Administration of the Urban Real Estate	(1235)
中华人民共和国仲裁法 (1994.8.31)	(1253)	Arbitration Law of the People' s Republic of China	(1253)
中华人民共和国审计法 (1994.8.31)	(1270)	Audit Law of the People' s Re- public of China	(1270)
中华人民共和国母婴保健法 (1994.10.27)	(1281)	Law of the People' s Republic of China on Maternal and In- fant Health Care	(1281)
中华人民共和国广告法 (1994.10.27)	(1291)	Advertisement Law of the People' s Republic of China ...	(1291)
中华人民共和国监狱法 (1994.12.29)	(1304)	Prison Law of the People' s Re- public of China	(1304)

目 录

Contents

中华人民共和国全国人民代表大会和地方各级人民代表大会选举法 (1995.2.28)	(1323)
中华人民共和国地方各级人民代表大会和地方各级人民政府组织法 (1995.2.28)	(1343)
中华人民共和国法官法 (1995.2.28)	(1376)
中华人民共和国检察官法 (1995.2.28)	(1389)
中华人民共和国人民警察法 (1995.2.28)	(1403)
中华人民共和国税收征收管理法 (1995.2.28)	(1417)
中华人民共和国教育法 (1995.3.18)	(1438)
中华人民共和国中国人民银行法 (1995.3.18)	(1457)
中华人民共和国商业银行法 (1995.5.10)	(1467)
中华人民共和国预备役军官法 (1995.5.10)	(1490)
中华人民共和国票据法 (1995.5.10)	(1506)
中华人民共和国担保法 (1995.6.30)	(1530)
中华人民共和国保险法 (1995.6.30)	(1553)
全国人民代表大会常务委员会关于惩治破坏金融秩序犯罪的决	

Electoral Law of the National People's Congress and Local People's Congresses of the People's Republic of China ...	(1323)
Organic Law of the Local People's Congresses and Local People's Governments of the People's Republic of China ...	(1343)
Judges Law of the People's Republic of China	(1376)
Public Procurators Law of the People's Republic of China ...	(1389)
People's Police Law of the People's Republic of China ...	(1403)
Law of the People's Republic of China on the Administration of Tax Collection	(1417)
Education Law of the People's Republic of China	(1438)
Law of the People's Republic of China on the People's Bank of China	(1457)
Law of the People's Republic of China on Commercial Banks	(1467)
Reserve Officers Law of the People's Republic of China	(1490)
Law of the People's Republic of China on Negotiable Instruments	(1506)
Guaranty Law of the People's Republic of China	(1530)
Insurance Law of the People's Republic of China	(1553)
Decision of the Standing Committee of the National People's	